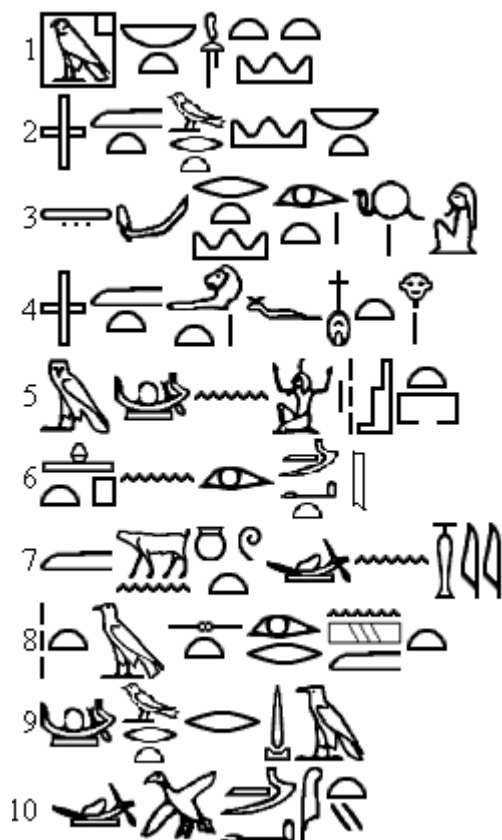


## CAPITOLO CLXXXVI DEL LIBRO DEI MORTI

*Inno di preghiera alla dea Hathor, Signora di Amentet e a Mehet Weret*<sup>1</sup>  
dal Papiro di Ani – Brit. Mus. rep. N. 10470, sheet 37

### HATHOR



Linea 1 – Ḥwt-ḥrw nbt ʾmṯt  
**Hathor la Signora dell'Occidente**<sup>2</sup>

**Ḥwt-ḥrw** geroglifico che identifica la dea Hathor (Allen, ME 437). Letteralmente significa “il recinto di Horus” / “la casa di Horus” - **nbt** “la Signora” - **ʾmṯt** “dell’Occidente” (Faulkner, ME, 21, “the West”). Trattasi di genitivo diretto, cfr. Allen, ME § 4.13.1.

Linea 2 – ʾmṯ-wrt smt nbt

**Tu sei la sacerdotessa dell’Aldilà**<sup>3</sup>, **la Signora**

<sup>1</sup> Non si riesce ben capire il perché il Budge, nel titolare il capitolo, abbia coinvolto anche la dea Mehet Weret. Questa divinità è la vacca che generò Ra ai tempi primordiali, questo il motivo per cui appare con il simbolo di Ra tra le corna. È noto che le divinità egizie sono fondate sul sincretismo, Isis-Hathor ecc. ecc. Resta il dubbio se la dea Hathor abbia o meno ereditato le prerogative di Mehet Weret. Pur essendoci forte affinità tra le due divinità è da ritenersi comunque differente la loro funzione, Hathor ha sì ereditato il disco solare e le corna sul capo ma non ha svolto quelle funzioni che, come sopra accennato, sono in realtà differenti da Mehet Weret. Ciò premesso, nel caso in specie, il Papiro di Ani evidenzia esclusivamente la iscrizione della dea Hathor (segno O10 della lista Gardiner).

<sup>2</sup> Per Occidente si intende “il Regno dei Morti”, id est “l’aldilà”. Giova rammentare che trattasi di supplica del defunto rivolto alla divinità.

**im̄t-wrt sm̄t** “(sei) la sacerdotessa del Regno dei Morti” (cfr. A.H. Gardiner, EG, 488 “necropolis” / HWB 49 “priesterin”) – **nbt** “la Signora” -

Linea 3 – **t3 dsrt irt R<sup>c</sup>**

**della Sacra Terra dell’ Occidente, (che possiedi) l’occhio di Ra**

**t3 dsrt** “della Sacra Terra dell’ Occidente” (cfr. Gardiner, ME 455, “holy” / Faulkner, ME 325 “the Western Holy place”) - **irt R<sup>c</sup>** “l’occhio di Ra” –

Linea 4 – **imy-h3t.f nfrt hr**

**sulla fronte, bella in viso** <sup>4</sup>

**imy-h3t.f** “che è sulla sua fronte” / “posto sulla sua fronte” (Faulkner, 19, “which is in front”). Il pronome suffisso **f** 3a p. sing. m. ad onor di verità suscita qualche perplessità in quanto “l’occhio” è posto sulla fronte della dea e pertanto sarebbe stato più pertinente usare il pronome al femminile. – **nfrt hr** “bella in viso”-

Linea 5 – **m wī3 n hḥw st**

**che sei sulla Barca dei Milioni, luogo**

**m wī3 n hḥw** “sulla barca dei milioni (di anni)” (Gardiner, 499, “sacred bark” / HWB 557, “Barke der Millionen” – Trattasi di una titolatura della Barca solare “Bezeichnung der Sonnenschiffs”) - **st** “trono” / “località” parola strettamente legata alla successiva (cfr. linea 6) –

Linea 6 – **hṯp n irt̄ m3<sup>c</sup>t**

**di pace, creatrice della verità**

**hṯp / st- hṯp** “luogo di riposo” / “di pace” (cfr. HWB, 648, “Ruhestätte”) – **n irt̄ m3<sup>c</sup>t** “edificatore della verità” –

Linea 7 / 8 – **m-hnw dpt ḥsywti zt irr̄(i) nšmt**

**all’interno della Barca dei Favoriti, ella si adopererà affinché la Sacra grande Barca di Abydo**

**m-hnw** “all’interno” / “dentro” (Faulkner, 262, “within”) - **dpt** “della barca” - **ḥsywti** “dei Favoriti” (titolo onorifico di coloro che erano dediti alle preghiere per la dea Hathor – cfr. HWB, 558, “die Gelobte der Hathor” auch “Günstling”) – **zt irr̄(i) nšmt** “lei realizzerà la sacra Barca di Abydo” / “neshmed bark” (cfr. A.H. Gardiner, 499, “neshmed-bark” / “the sacred boat of Abydos”), **st** è forma neutra usata per singolare e plurale (cfr. Allen, § 5.4), il verbo 3æ-inf **irt̄(i)** funge da verbo operatore (cfr. Grandet et Mathieu, § 22.4), in una forma imperfettiva con raddoppio del radicale, quindi “si adopererà” / “farà si ché...” ecc., il segno P3 (cfr. infra) è det. –

<sup>3</sup> Contrariamente ad alcuni egittologi che parlano di “vivere nella grande terra” ecc. , ritengo più pertinente il concetto di “sacerdotessa” (Priesterin come dice lo Hannig) che tutela, che protegge l’*underworld*.

<sup>4</sup> Altro elemento che conferma l’indirizzo della preghiera esclusivamente alla dea Hathor che aveva proprio la prerogativa della bellezza muliebre. Mehet Weret al contrario è effigiata come una vacca accovacciata.

Linea 9 / 10 - wrt r d3i

**condurrà questa all'ordine cosmico.**

wrt “grande” gen. femm. legato al sostantivo precedente – r d3i “per traghettare” (forma allativa del tipo *r sdm.f* cfr. Grandet et Mathieu §. 16). E’ proprio questa forma allativa del verbo che denota l’azione futura del verbo operatore *ir(i)* - p3i “questa” pronome dimostrativo masch. (cfr. HWB, 270, “dieser”) – m3<sup>c</sup>ty (HWB, 316, “Maat” / “Weltordnung” / “Gerechtigkeit”). In tal caso al posto di verità è da preferirsi il concetto di “ordine delle cose” / “del mondo”.

### Monumento di Jmenemet / Jny dedicato alla dea Hathor

Consiste nel basamento in calcare bianco che doveva servire da supporto di una statua della dea Hathor oggi introvabile. Il reperto trovasi nel Museo del Cairo (JE 14126) ed è da presumersi di area menfita, risalente al Nuovo Regno (probabilmente durante il regno di Horemheb, o Sethi I, od al massimo ai primi anni di regno di Ramerete II). Questo reperto è stato studiato dall’egittologa francese Jocelyne Berlandini, le cui ricerche sono apparse su BIFAO 1981 alle pagg. 9 – 20. Il presente lavoro si basa appunto su tale pubblicazione.

*Sopra il basamento.*



*Linea 1* - Hwt-Hr Nbt int hrt-ib imntt Nbt T3wy m

*Linea 2* - t3 dsr hnwt hft-hr-nb.s Nwt 3ht

*Linea 3* - s3t R<sup>c</sup> m<sup>c</sup>k(t) hr n Wnn-nfrw wp(i)t imi nt(y) mtnw<sup>5</sup> nw

*Linea 4* - 3hty h<sup>cc</sup>w ns ibw ikw(d) irt nyny

*Linea 5* - n s3.s Hrw m htp.f m dw n imntt

**Hathor, la Signora della Valle, colei che risiede nell'Occidente; Signora delle Due Terre entro la Sacra Terra, Signora di Khethernebes, Nut, Ureo luminoso, figlia di Ra, colei che protegge il viso di Ounnefer, colei che fa aprire le strade di Akhty facendo gioire i cuori del**

<sup>5</sup> I segni in questione risultano abbastanza confusi. Un'ipotesi plausibile potrebbe essere: *imi nt(y) mtnw* “colei che ha consentito l’apertura ....”, ove *imi* avrebbe la funzione di verbo operatore (cfr. Gardiner, ME, 553 / Grandet & Mathieu: Corso di Egiziano geroglifico, ed. Ananke §. 22.4), legato all’azione dell’*aprire* / *dischiudere* ecc.

**divino equipaggio; colei che porge i saluti per suo figlio Horus allorché egli si corica entro la montagna dell'Occidente.**

**Hwt-Hr** “Hathor” (Hannig-Lexica 1, 1069) - **Nbt** “la Signora” - **int** “della valle” (Budge, An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, vol. I – 58 A, “valley” – genitivo diretto)<sup>6</sup> - **hrt-ib** letteralmente “colei che sta nel mezzo” (Hannig-Lexica 1, 548, “Mittelpunkt”), i.e. “risiede” - **imntt** “nell’occidente” (Faulkner: DME, 21, “the West”) – **Nbt** “Signora” – **T3wy** forma duale del sostantivo **t3** “terra”, quindi “delle Due Terre” (allusione all’Egitto) – **m** preposizione “entro” / “nella” (Gardiner, Egyptian Grammar, 567) – **t3 dsr** “la sacra terra” (cfr. Gardiner, E.G., 455, “holy”): In pratica trattasi della necropoli, cioè “Signora della necropoli”. - **hnwt** “Signora” (Gardiner, op. ib. 528, “mistress”) - **Hft-hr-nb.s** “Khefethernebes”, toponimo corrispondente a Tebe-ovest (cfr. Hannig, op. ib. 1374); letteralmente il significato è “Coei che è davanti al suo maestro” (cfr. J. Berlandini, op. cit. 81, “Celle-en-face-de-son-maître”) - **Nwt** “Nut”. Fenomeno del sincretismo che identifica Hathor con la dea del cielo Nut - **3ht** “Ureo luminoso” cfr. Faulkner, op. ib. 4, “uraeus – serpent”<sup>7</sup> - **s3t** “figlia” - **R<sup>c</sup>** “di Ra” genitivo diretto (Allen, ME §. 4.13.1) - **m<sup>c</sup>k(t)** “protettrice” / “colei che protegge” (cfr. Budge, E.H.D., vol. I, 288 B, “protectress”) - **hr** “il viso” – **n** “di” genitivo indiretto (Allen, ME, §. 4.13.2) – **Wnn-nfrw** “Onnofris” / “Ounnefer” (Faulkner, ME 62). Uno degli appellativi di Osiride. – **wp(i)t** verbo 3æ-inf “aprire” e concetti analoghi (Faulkner ME, 59, “open”), quindi “colei che apre” – **mtnw / mtnw** “le strade” (Faulkner, ME, 122, “road”) - **nw 3hty** “di Akhty”, cioè “l’orizzonte sede delle divinità” (Faulkner, 5, “horizon-dweller”) - **h<sup>c</sup>w** verbo 3æ-lit “gioire” e concetti analoghi (Budge, op. ib. I – 466 B “to rejoice”)<sup>8</sup>, in una forma participiale plurale maschile pertanto “che fa gioire”, letteralmente sarebbe “(quelli) che gioiscono” – **ns** “essi” / “loro” - **ibw** plurale maschile “i cuori” - **ikw(d)** “dell’equipaggio divino” (cfr. Budge, op. ib. I – 93 B “divine sailors in the Boat of Ra”)<sup>9</sup> - **irt nyny** “colei che invia i saluti” / “colei che porge i saluti”<sup>10</sup> - **n** “per” (Gardiner, ME, 571, “for”) – **s3.s** “suo figlio” - **Hr / Hrw** “Horus” (Gardiner, ME, 467) - **m htp.f** verbo intrans. 3æ-lit assumente nel presente caso il concetto di “riposarsi” / “accucciarsi” ecc. (cfr. Faulkner, ME 179 / 180 “to rest”) nella forma di progressivo interno **m sdm.f** (Grandet & Mathieu, op. ib. §. 15.1), quindi “quando egli si accuccia” / “si corica” – **m** preposizione “dentro” - **dw** “la montagna” (Gardiner, op. ib. 489, “mountain”) – **n** gen. indiretto “del” (Allen, op. ib. §. 4.3.2) - **imntt** “occidente” (Faulkner: DME, 21, “the West”), quindi “dell’occidente”. -

<sup>6</sup> Il concetto probabilmente indica una necropoli, probabilmente quella menfita, cfr. J. Berlandini, BIFAO 81, pag. 10 / Gauthier, DG I, 86)

<sup>7</sup> Il segno più conosciuto nella fattispecie è I 13. Nel presente caso compare la variante, identica nel significato, I 64.

<sup>8</sup> Sul calcare originale anziché i segni V28 e il doppio D36 (cfr. Berlandini, op. ib. pag. 10), sono rappresentati rispettivamente i segni V7 e doppio D37. L’interpretazione di tali segni come appaiono in originale non avrebbe alcun senso, pertanto resta indubitabile che l’interpretazione corretta è quella datane dalla Berlandini. La difformità potrebbe essere o un *lapsus* dello scriba od anche, forse in maniera più plausibile una pseudo identificazione di segni molto simili tra di loro, il V28 ed il V7 sono infatti molto simili, al pari la grafia del D36 appare abbastanza simile al D37. Analogie del genere sono abbastanza frequenti nelle scritture, soprattutto le più antiche com’è la fattispecie. La rappresentazione dei segni da me fatta si attiene strettamente all’originale.

<sup>9</sup> Il det. A40 sta proprio ad indicare i marinai addetti alla barca solare di Ra.

<sup>10</sup> Hathor addetta a porgere il saluto a Horus.



7-Htp-!-X1:M13-A1-!-Aa13-!-M17-X1-!-N5\*Z1-!-nb-!-D37-!-X1-!-T12-D21:N35-!-Hr-D4-!-X8- N35-!-Aa13-!-Aa8-!-X1-N25-!-S3-anx-  
 N17:N17:N25-  
 6-X1-!-Aa8-!-R14-X1:X1:N25-!-M18-M17-Z4:D54-!-N35-!-Aa1-:D21:X1-!-N35-!-U7-!-D21-!-X1:Z2\*A40-  
 5-Aa11-!-P8h-!-I10:X1:I9-!-M17-X1-Aa27-!-I10:D2\*Z1-!-G1-X1-!-nb-!-X1-!-N17:N17-!-W10-X1-!-Aa8-  
 4-Y1-!-Z2-!-U8-!-D21-!-M17-M17-!-N21-Z1-!-N35-!-V30-!-N17-!-N17-!-M17-A2-!-N35-!-M17-Z4-M17-!-A42-  
 3-W14-M17-M17-!-Aa13-!-N17-!-Z1-N21-!-N35-!-U5-!-D36-!-P8-G43-!-N35-!-D28-O29v-!-N35-!-F20-!-Y4-  
 2- Aa8-!-X1-!-N25-!-R14-X1:X1:N25-!-D37-!-O34-!-Htp-!-X1-Q3-!-A1-!-Aa13-!-Aa8-!-X1-!-N25-  
 1- M23-X8-!-R4-!-O10-!-V30-!-X1-!-N35-!-O4-!-X1-M1-!-M23-N21:Z1-!-W10-X1-

colonna 1 - n-swt rdī htp Ḥwt-Ḥr nbt nht rsw ḥnwt

colonna 2 – smt Ḥmntt dī.z htp.ī m smt

colonna 3 - ḥs(ī) m T3 n m3<sup>c</sup>-ḥrw n k3 <sup>c</sup>3 n ḥmy-r sšw

colonna 4 – mry n Nb T3wy Ḥny

colonna 5 - m3<sup>c</sup>-ḥrw dd.f ind ḥr t(w) 3tw nbt T3wy ḥnwt


colonna 6 – smt Ḥmntt iy.n.(ī) ḥr t(w) Mrt

colonna 7 - htp w<sup>c</sup>d.ī ḥm t(w) r<sup>c</sup>-nb dī.t rn rwd ḥr ir(ī).n.(ī) m smt n <sup>c</sup>nh-T3wy

L'offerta che il Re ha dato a Hathor, la Signora del sicomoro del sud, la Signora della necropoli dell'Occidente! Ella fa sì che io riposi nella necropoli, elogiato nella Terra della giustificazione, per lo Spirito del supervisore dei documenti del porto del Signore delle Due Terre, Iny, leale di voce. Egli dice: Salute a te, Signora delle Due Terre, Signora della Necropoli dell'Occidente! Io sono venuto presso di te (mia) diletta onde riposare laggiù con te

**per sempre facendo in modo che il mio nome sia stabile per ciò che io ho acquisito nella necropoli di Ank-Taui.**

**n-swt** “il re” - **rdi** verbo anomalo “dare” e concetti analoghi, in una forma perfettiva “ha dato” (Allen, ME, §. 20.2.1, “gave”) - **htp** “offerta” (Faulkner, op. cit. “offerings”) - **Hwt-Hr** “Hathor” - **nbt** “la Signora” - **nht** “del sicomoro” (Gardiner, op. ib. 478, “sycamore-fig”) - **rsw** “del sud” - Quindi “L’offerta che il re ha dato a Hathor, la Signora del Sicomoro del sud” - **hnwt** “signora” (Gardiner, op. cit. 528, “mistress”) - **smt** “necropoli” (Gardiner, op. cit. 540 / 541 - il segno Z8 nella XVIII Din. viene sovente confuso con O34, com’è la fattispecie) - **imntt** “nell’occidente” (Faulkner: DME, 21, “the West”), quindi “la Signora della Necropoli dell’Occidente” - **di.z** “ella fa sì che ...” verbo anomalo “dare” ecc. che funge da verbo operatore (cfr. Grandet & Mathieu, cit. op. §. 22.4) in una forma proespettivo-congiuntiva<sup>3</sup> (cfr. Allen, cit. op. 19.2) - **htp.i** verbo intrans. 3æ-lit assumente nel presente caso il concetto di “riposarsi” / “accucciarsi” ecc. (cfr. Faulkner, ME 179 / 180 “to rest”), quindi “che io riposi” - **m smt** “necropoli” (cfr. supra) - **hs(i) / hz(i)** verbo 3æ-inf “gratificare” / “elogiare” ecc. (Faulkner, cit. op. 177, “favoured”) in una forma participiale, quindi “elogiato” - **m T3** “nella terra” - **n m3<sup>c</sup>-hrw** verbo “essere giustificato” / “assolto” (Faulkner, op. cit. 101, “be justified”). Il senso letterale sarebbe “nella terra di coloro che sono giustificati” / “assolti” o *sic et simpliciter* “dei giustificati” L’assoluzione chiamata anche “giustificazione” alla quale aspirava il defunto innanzi la dea Maat. - **n k3** “per lo spirito” - **n imy-r sšw** “del supervisore dei documenti” (Faulkner, cit. op. 18, “overseer of ... writings”) - **mry** “del porto” (Faulkner, 112, “harbour”) - **n Nb T3wy** “del Signore delle Due Terre”, cioè “del Supervisore del Porto che appartiene al Signore delle Due Terre - alias il sovrano” - **iny** “Iny” il nome del defunto che fu in vita il Supervisore del porto <sup>11</sup> - **m3<sup>c</sup>-hrw** “leale di voce” (Gardiner, cit. op. §. 55, i.e. “persona corretta”) - **dd.f** “Egli dice” <sup>12</sup> - **ind hr t(w)** letteralmente il significato è “Salute al tuo viso” / “alla tua faccia” (cfr. Gardiner, op. cit. §. 272), quindi *sic et simpliciter* “Salute a te” - **3tw / 3tw nbt** “la Signora” <sup>13</sup> - **T3wy** “delle Due Terre” - **hnwt** “signora” (Gardiner, op. cit. 528, “mistress”) - **smt** “della necropoli” (Gardiner, p. cit. 540 / 541 - il segno Z8 nella XVIII Din. viene sovente confuso con O34, com’è la fattispecie) - **imntt** “dell’occidente” (Faulkner: DME, 21, “the West”) - **iy.n.(i)** “Io sono venuto” (cfr. Faulkner, cit. op. 10, “come”) - **hr t(w)** letteralmente “vicino a te”, i.e. “da te” (Faulkner, cit. op. 195, “near”) - **Mrt** un appellativo della dea Hathor che significa *ad literam* “Amata” / “la Diletta”, cfr. J. Berlandini, BIFAO 81, pag. 14 lett. A). - **htp w<sup>c</sup>.i** “onde essere felice in pace”, ove **htp** è verbo 3æ-lit “essere in pace” e **w<sup>c</sup>.i** nel caso in specie assume il significato di “felice” (Faulkner, op. cit. 55, “happy”), quindi *sic et simpliciter* “onde riposare” - **im t(w)** “laggiù con te” - **r<sup>c</sup>-nb** “per sempre” (cfr. Faulkner, cit. op. 147, “every day”) - **di.t** “concedendo” / “facendo in modo che...” ecc., forma infinitiva del verbo operatore **rdi** (cfr. Grandet & Mathieu, §. 22.4 / Allen, Middle Egyptian, §. 14.3.1) - **rn rwd** “il nome sia stabile”, il senso vuol significare che la propria personalità risulti stabilmente dimorante nel regno dell’occidente, quindi “resti” - **hr** “a causa di” (Faulkner, 174, on account of) - **ir(i).n.(i)** “(ciò) che ho fatto”, in pratica “per il fatto di aver raggiunto...” (Hannig, Lexica 1, 88, “machen”) - **m smt** “nella necropoli” (cfr. supra) - **n<sup>c</sup>nh-T3wy** “dell’Ank-Taui” <sup>14</sup>

<sup>11</sup> Trattasi con ogni probabilità di  **Prw-nfr**, “Perunefer” il porto di Memphis (Hannig, Lexica I, 1338, “Hafen bei Memphis”).

<sup>12</sup> Il reperto originale evidenzia al posto di **d** il segno **t** il che potrebbe lasciar presupporre una forma passiva **ddt(w).f** “è stato detto da lui”.

<sup>13</sup> **3tw / 3tw** esprime il concetto di *nurse* (Hannig, Lexica 1, 17, “Betreuer”), quindi il senso sarebbe “La Signora nurse”. Il segno G1 appare in corsivo e non chiaro, per cui un’ipotesi alternativa potrebbe anche essere il segno G4, in tal caso **Mwt** cioè “madre”, quindi la “Madre Signora ...”.

<sup>14</sup> Trattasi della necropoli di Menfi o del distretto di Menfi (Hannig, Lexica 1, 1321).

Lato destro del basamento



O42-!-Q3-!-D37-!-Htp-!-N18-!-I10-!-I9:X4-!-Aa13-!-D52:Z1-!-Y1-  
W10:X1-R14-!-N35-!-D28-Z1-!-N35-!-D4-!-Q1-A40-!-Y3-  
O2-!-M17-mn:N35-!-Aa13-!-M17-K1-!-N35:X1-!-A52  
T22-N35:X1-!-I9-!-nb-!-X1-!-O1-Z1-!-M30-Aa13:X1\*A40-  
G39-X1-!-I9-!-U33-X1:Q3-!-G43-C9-  
G39-Z1-!-I9-!-U6-M17-M17-!-I9-  
N35-!-M3-!-Aa1-!-D37-!-G43-X1-!-M17-mn:N35-!-A1-

colonna 1 – šzp ḥtp df3w m-b3ḥ

colonna 2 - ḥnwt ʔmntt n K3 Wsr sš

colonna 3 - pr-ḥt ʔmmint

colonna 4 - snt.f nbt pr Ndm̄t

colonna 5 - s3t.f Titpw

colonna 6 - s3.f mry.f

colonna 7 - Nḥt̄imn

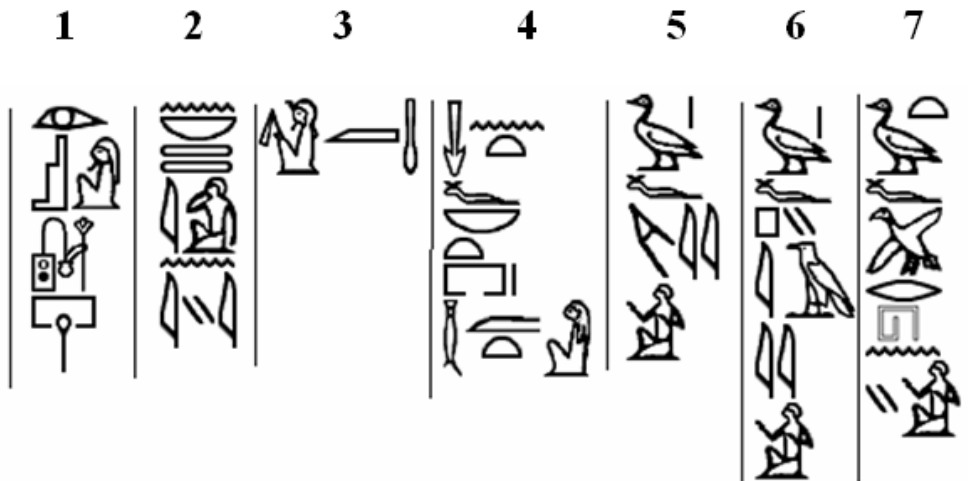
**Nel ricevere le offerte alimentari in presenza della Signora dell'Occidente per lo Spirito di Osiride, lo scriba della casa luminosa Imeneminet, sua sorella, la signora della casa, Nedjemet, sua figlia Titpou, suo figlio da lui amato Nachtamun.**

šsp / šzp “ricevere” (verbo 3æ-lit, cfr. Faulkner, op. cit. 271, “receive”) - ḥtp “le offerte” (Faulkner, 179 cit. op., “offerings”) - df3w “provviste”, i.e. “le provviste alimentari” - m-b3ḥ “in presenza” (Gardiner, cit. op., §. 178, “in the presence of”) - ḥnwt “della Signora” (Gardiner, op. cit. 528, “mistress”) - ʔmntt “dell’Occidente” (cfr. *supra*) - n K3 “per lo spirito” / “per il Ka” (Gardiner, op. cit. 453, “soul” / “spirit”) - Wsr “di Osiride” genitivo diretto (Allen, cit. op, §. 4.13.1) – sš “lo scriba” (Faulkner, 246, “scribe”) - pr-ḥt “della casa luminosa” (Faulkner, cit. op. 90) - ʔmmint “Imeneminet” / “Amoneminet”, il nome dello scriba - snt.f “sua sorella” - nbt “la signora” – pr “della casa” – Ndm̄t “Nedjemet”<sup>15</sup>, il nome della sorella dello scriba – s3t.f “sua

<sup>15</sup> Anziché il segno M29 (fon. *Ndm*), senza ombra di dubbio il più appropriato nel presente caso, appare il segno M30, per grafia notevolmente simile ma dal valore fonetico del tutto differente essendo det. di *bnr* “dolce” (cfr. Gardiner, cit. op., 483). Trattasi di presumibile *lapsus*.

figlia” - **Tṯpw** “Titpou”, nome della figlia – **s3.f** “suo figlio” – **mry.f** “da lui amato” - **Nḥtmm** “Nachtamun” nome del figlio che significa *Forte di Amun* (rif. Faulkner, cit. op. 138, “strong”) –

*Lato sinistro del basamento*



D4-!-Q1-A40-!-Y3-!-O2-  
 N35-!-nb-!-N17-!-N17-!-M17-A2-!-N35-!-M17-Z4-M17-  
 A42-Aa11-P8  
 T22-N35:X1-!-I9-!-nb-!-X1-!-O1-Z1-!-M30-Aa13:X1-B1-  
 G39-Z1-!-I9-!-U6-M17-M17-!-A1-  
 G39-Z1-!-I9-!-Q3-Z4-!-M17-G1-!-M17-M17-!-A1-  
 G39-X1-!-I9-!-G40-!-D21-!-O4A-!-N35-!-Z4-A1-

**colonna 1 - Wsr pr-ḥt**

**colonna 2 - n nb-T3wy Ḳny**

**colonna 3 - m3<sup>c</sup>-ḥrw**

**colonna 4 - snt.f nbt pr Ndmt**

**colonna 5 - s3.f Mry**

**colonna 6 - s3.f Py3y**

**colonna 7 - s3(t).f P3rhny**

**L’osiride, lo scriba della casa luminosa, del Maestro delle Due Terre, Jny, leale di voce; sua sorella la Signora della Casa, Nedjemet, suo figlio Mery, suo figlio Pyay, suo figlio Pareheny.**

**Wsr** “Osiride” (Hannig, Lexica 1, 1200), in tal caso “L’osiride” (cfr. Berlandini, cit. op. pag. 18). - **sš** “lo scriba” (Faulkner, 246, “scribe”) - **pr-ḥt** “della casa luminosa” (Faulkner, cit. op. 90) – **n nb-T3wy** “del Maestro delle Due Terre” - **Ḳny** “Jny”, il nome dello scriba - **m3<sup>c</sup>-ḥrw** “leale di voce” (Gardiner, cit. op. §. 55, i.e. “persona corretta”) - **snt.f** “sua sorella - **nbt** “la signora” – **pr** “della casa” - **Ndmt** “Nedjemet” - **s3.f** “suo figlio” – **Mry** “Mery” il nome del figlio, cioè “l’amato” - **s3.f** “suo figlio” - **Py3y / Py3y** “Pyay”, il nome dell’altro figlio – **s3(t).f** dovrebbe trattarsi di un altro figlio maschio ma stranamente vi è il segno X1 che lascia dubbi in proposito, quindi “suo figlio” – **P3rhny** “Pareheny”. -



**Riferimenti bibliografici principali:**

**Jocelyne Berlandini:** *Varia Memphitica IV – Un monument d’Imeneminet / Iny à Hathor –*  
BIFAO 1981, pagg. 9 – 20;

**Chassinat-Daumas:** *Le Temple de Dendara VII, 41, 1.8;*

**Daumas,** ZÄS 95, 1969;

**Kurt Sethe,** ZÄS 44, 1907 – 8;

**J. Berlandini,** BIFAO 1977, 44 pl. VII et XIV.